

VARIABLES FOR THE LITURGY OF THE PRESANCTIFIED GIFTS

Fifth Wednesday of the Great Fast

Lord I have cried (Tone 8) See pages 19-20 in the bilingual service book

<p>I poured out my supplication before Him; I showed before Him my trouble. If there be any virtue, and if there be any praise, rightly are these things ascribed to the saints. They bowed their necks beneath the sword for Thy sake, Who hast bowed the heavens and come down. They shed their blood for Thee, Who hast emptied Thyself and taken the form of a servant; they humbled themselves even unto death, following the example of Thy poverty. At their prayers have mercy upon us, O God, according to the multitude of Thy tender mercies.</p>	<p>أسكب أمامه تضرعي وأحزاني قدامه أخبر. إن تكن فضيلة أو مديح فإنها تنبغي للقديسين. لأنهم حنوا رؤوسهم للسيوف من أجلك. يا من حنى السموات وأنحدر. وأراقوا دماءهم من أجلك. يا من أخلى ذاته وأخذ صورة عبدي. وتذللوا حتى الموت. إقتداءً بمسكنتك. فبصلواتهم أرحمنا يا الله بحسب كثرة أرفتك.</p>
<p>When my spirit was overwhelmed within me, then Thou knewest my path. O Lord, Thou hast made Thy holy disciples into living heavens. At their intercessions deliver me from the evils of the earth, and through abstinence lift up my thoughts to the understanding of Thy Passion, for Thou art merciful and lovest mankind.</p>	<p>عند فناء روعي مني وأنت تعرف سبلي. أيها الرب. أنت جعلت تلاميذك الأطهار سماوات ناطقة. فبواسطتهم الشريفة أعتقني من الشرور الأرضية. رافعاً فكري الجانح كل حين إلى الشهوات. بما أنك رؤوف ومحب البشر.</p>
<p>In the way wherein I walked have they secretly laid a snare for me. The season of the fast helps all of us to perform the works of God. Let us weep, then, with our whole heart and cry to the Savior: Through Thy disciples, O Lord of many mercies, save us who with reverent fear sing the praises of Thy great love for mankind.</p>	<p>في هذا الطريق التي كنت أسلك فيها أخفوا لي فخاً هلم وقد آتخذنا زمان الصيام كموازي على الأعمال الإلهية. نبك من صميم قلبنا ونهتف إلى المخلص: أيها الرب الجزيل الرحمة. بشفاعه تلاميذك خلص مسبحيك بخوف. بما أنك رؤوف ومحب للبشر.</p>
<p>I looked on my right hand and beheld, but there was no one that would know me. O ye apostles, worthy of all praise, intercessors for the world, physicians of the sick, guardians of health, as we pass through the time of the fast, protect us on our right hand and our left. By God's grace may we remain at peace with one another; preserve our mind untroubled by the passions, that all of us may sing a hymn of praise to the risen and triumphant Christ.</p>	<p>تأملت في اليمين وأبصرت فلم يكن من يعرفني ضاع المهرب مني ولم يوجد من يطلب نفسي. أيها الرسل الجديرون بالمديح. شفء العالم وأطباء المرضى وصائغو الصحة. أحرصونا في الحاليتين. لنجوز زمان الصيام متسالمين بعضنا مع بعض. وأحفظوا عقولنا في حمى من الشهوات. لنسدي كلنا تسبيحاً للمسيح الذي قام غالباً.</p>
<p>24 Penitential Stichera by Simeon the Translator (Tone 4) واستيشيرات التوبة الأربعة والعشرون التالية لسمعان المترجم (باللحن الرابع) <i>In the original Greek, the initial letters of these stichera follow the order of the Greek alphabet.</i></p>	
<p>Refuge failed me; no one cared for my soul. I have wasted all my life with harlots and publicans. How shall I repent, even in my old age, of the sins I have committed? Maker of all things and healer of the sick, before I perish utterly, save me, O Lord.</p>	<p>ضاع المهرب مني ولم يوجد من يطلب نفسي. فضي عمري كله مع الخطاة والعشارين. فهل أستطيع يا ترى أن أتوب عما خطئت به ولو في الشيخوخة. فيا أيها الرب مبدع الجميع. ومورع المراحم. خلصني قبل أن أهلك إلى النهاية.</p>

<p>I cried unto Thee, O Lord; I said, Thou art my refuge and my portion in the land of the living. I am weighted down with the burden of my negligence and wallow in filth. I am pierced by the arrow of the devil and have defiled my nature that is according to Thine image. O Thou Who dost convert the negligent and deliver the sinful, before I perish utterly, save me, O Lord.</p>	<p>فَصَرَخْتُ إِلَيْكَ وَقُلْتُ أَنْتَ هُوَ رَجَائِي وَنَصِيبِي فِي أَرْضِ الْأَحْيَاءِ إِنِّي مَثْقَلٌ بِوَقْرِ التَّهَاجُونَ. وَمَطْعُونٌ بِسِهَامِ الْمُحْتَالِ. وَقَدْ دَنَسْتُ بِهَاءِ صَوْرَتِي. فَيَا أَيُّهَا الرَّبُّ هَادِي الْمَتَوَانِينَ وَمُنْقِدُ الْمَذْنِبِينَ. خَلِّصْنِي قَبْلَ أَنْ أَهْلِكَ إِلَى النَّهَائِيَةِ.</p>
<p>Attend unto my cry; for I am brought very low. I have become a stumbling-block to men; born of the earth, I have cultivated earthly things. At Thy commandment I was joined in marriage, but I have transgressed Thine ordinance and defiled my bed. O Thou Who hast formed me from the earth, despise not Thy creature; but before I perish utterly, save me, O Lord.</p>	<p>أَنْصَتُ إِلَى طَلْبَتِي فَإِنِّي قَدْ تَذَلَّلْتُ جَدًّا صَرْتُ عَثْرَةً لِلنَّاسِ وَفَلَحْتُ الْأَرْضِيَّاتِ كَأَرْضِيٍّ. وَبَاشَرْتُ الزَّوْجَ بِأَمْرِكَ. إِلَّا أَنَّنِي تَجَاوَزْتُهُ مَدْنِسًا مَضْجَعِي. فَيَا أَيُّهَا الرَّبُّ الْجَابِلُ جِبَلْتَهُ مِنَ الْأَرْضِ. لَا تُعْرِضْ عَنِّي. بَلْ خَلِّصْنِي قَبْلَ أَنْ أَهْلِكَ إِلَى النَّهَائِيَةِ.</p>
<p>Deliver me from my persecutors; for they are stronger than I. Taking thought for my flesh, I have become the murderer for my soul. I have been made a plaything of the devils and a slave of sinful pleasures. In Thy compassion spare me, for Thou dost put to flight the demons: before I perish utterly, save me, O Lord.</p>	<p>نَجِّنِي مِنَ الَّذِينَ يَضْطَهِدُونَنِي فَإِنَّهُمْ قَدْ اعْتَزَلُوا عَلَيَّ صَرْتُ جَلَادًا لِنَفْسِي. لَمَّا أَعْتَنَيْتُ بِجَسَدِي. وَأَمْسَيْتُ ِلِلشَّيَاطِينِ لُعْبَةً. لَمَّا تَعَبَّدْتُ لِلذَّاتِ وَالْمُنْكَرَاتِ. فَارِثٌ لِي بِتَحَنُّنِكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الطَّارِدُ الشَّيَاطِينِ. وَخَلِّصْنِي قَبْلَ أَنْ أَهْلِكَ إِلَى النَّهَائِيَةِ.</p>
<p>Bring my soul out of prison, that I may call thy name. More than all men have I willfully sinned, and so I am forsaken and left helpless. As the adversary of my soul, I have the carnal thoughts that darken me. O light of those in darkness, guide of all that go astray, before I perish utterly, save me, O Lord.</p>	<p>أَخْرِجْ مِنَ الْحَبْسِ نَفْسِي لِكِي أَشْكُرَ اسْمَكَ. خَطِئْتُ عَمْدًا أَكْثَرَ مِنَ الْجَمِيعِ. وَتَهَاوَنْتُ وَصَارَ لِي هَوَى الْجَسَدِ خَصْمًا لِلنَّفْسِ فَأَظْلَمْتُ. فَيَا أَيُّهَا الرَّبُّ مَنْبِرُ الْخَابِطِينَ فِي الظُّلَامِ وَمُرْشِدُ الضَّالِّينَ. خَلِّصْنِي قَبْلَ أَنْ أَهْلِكَ إِلَى النَّهَائِيَةِ.</p>
<p>For the righteous shall await me, until thou recompense me. My soul shall live and praise Thee, saith the prophet. Seek me, Thy lost sheep, and number me in Thy flock. Grant me time for repentance, that with cries of sorrow I may call upon Thee. Before I perish utterly, save me, O Lord.</p>	<p>إِيَايَ يَنْتَظِرُ الصِّدِيقُونَ حَتَّى تُجَازِيَنِي. إِنَّ النَّبِيَّ هَتَفَ: تَحِيَا نَفْسِي أَيُّهَا الرَّبُّ وَتَسَبَّحْكَ. فَأَطْلُبْنِي أَنَا الْخُرُوفَ الضَّالَّةَ وَأُحْصِنِي مَعَ رَعِيَّتِكَ. وَأَمْنَحْنِي وَقْتًا لِلتَّوْبَةِ لِأَصْرُخَ إِلَيْكَ مَتَهَدِّدًا: خَلِّصْنِي قَبْلَ أَنْ أَهْلِكَ إِلَى النَّهَائِيَةِ.</p>
<p>Out of the depth have I cried unto thee, O Lord; Lord, hear my voice. I have sinned, O Christ my God, I have sinned, rejecting Thy commandments. Be merciful unto me, O benefactor: that, escaping from the darkness, I may see with my inner eyes, and cry unto Thee in fear. Before I perish utterly, save me, O Lord.</p>	<p>مِنَ الْأَعْمَاقِ صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبِّ ِ اسْتَمِعْ صَوْتِي. أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ الْمَحْسَنُ. إِنِّي خَطِئْتُ. خَطِئْتُ مَتَجَاوِزًا وَصَايَاكَ. فَكُنْ لِي رَاحِمًا لِكِي أُبْصِرَ بِعَيْنِي عَقْلِي. وَهَرُبْ مِنَ الظُّلْمَةِ. وَأَهْتَفْ إِلَيْكَ أَيُّهَا الرَّبُّ: خَلِّصْنِي قَبْلَ أَنْ أَهْلِكَ إِلَى النَّهَائِيَةِ</p>
<p>Let thine ears be attentive to the voice of my supplications. Wild beasts encompass me; O snatch me from them, Master; for it is Thy will that all men should be saved and come to knowledge of the truth. As creator, save them all, and with them all save me. Before I perish utterly, save me, O Lord.</p>	<p>لَتَكُنْ أذْنَاكَ مُصْغٍ يَتَتَبِعُ إِلَى صَوْتِ تَضَرُّعِي. أَحَاطَتْ بِي وَحُوشٌ ضَارِبَةٌ. فَأَخْتَطِئُنِي مِنْهَا أَيُّهَا السَّيِّدُ لِأَنَّكَ تَشَاءُ أَنَّ الْجَمِيعَ يَخْلُصُونَ. وَإِلَى مَعْرِفَةِ الْحَقِّ يَبْلِغُونَ. فَيَا أَيُّهَا الرَّبُّ بِمَا أَنْكَ مَبْدِعُ الْبَشَرِ. خَلِّصْنِي قَبْلَ أَنْ أَهْلِكَ إِلَى النَّهَائِيَةِ.</p>

<p>If Thou, Lord, shouldest mark iniquities, O Lord, who shall stand? For with Thee there is forgiveness. O my Benefactor, my Deliverer and my Savior, be Thou my healing. Cast me not away. Look upon me as I lie in my transgressions, and raise me up by Thine almighty power; and I will confess my deeds and cry to Thee: before I perish utterly, save me, O Lord.</p>	<p>إِنَّ كُنْتُ لِلْآثَامِ رَاصِداً يَا رَبُّ، فَمَنْ يَنْبُتُ، فَإِنَّ مَنْ عِنْدَكَ هُوَ الْإِغْتِفَارُ. يَا فَادِيَّ الْمَحْسَنُ: صِرْ لِي شِفَاءً وَلَا تُهْمِلْنِي. أَنْظِرْنِي طَرِيحًا بِالْآثَامِ. وَأَنْهَضْنِي بِمَا أَنْكَ كَامِلُ الْقُدْرَةِ. حَتَّى أَشْهَرَ أَعْمَالِي وَأَهْتَفَ إِلَيْكَ: خَلِّصْنِي قَبْلَ أَنْ أَهْلِكَ إِلَى النَّهَائِيَةِ.</p>
<p>Because of Thy name have I waited for Thee, O Lord; my soul hath waited upon Thy word, my soul hath hoped in the Lord. Like the foolish servant, I have hidden the talent that was given to me and buried it in the ground. I have been condemned as useless, and I no longer dare to ask Thee for forgiveness. But in Thy forbearance take pity on me that I too may cry unto Thee: before I perish utterly, save me, O Lord.</p>	<p>مَنْ أَجَلَ إِسْمِكَ صَبَرْتُكَ يَا رَبُّ، صَبَرْتُ نَفْسِي فِي أَقْوَالِكَ تَوَكَّلْتُ نَفْسِي عَلَى الرَّبِّ. قَدْ أَخْفَيْتُ الْوِزْنَ الْمَدْفُوعَةَ لِي. كَالْعَبْدِ الْكَنُودِ. وَطَمَرْتُهَا فِي الْأَرْضِ. فَحَكِّمْ عَلَيَّ لِأَنِّي بِلَا مَنفَعَةٍ. وَلَسْتُ أَنْجَاسُ إِذَا أَنْ أَضْرَعَ إِلَيْكَ أَيُّهَا الرَّبُّ. فَارَأْفَ بِي لِكِي اهْتَفْتُكَ خَلِّصْنِي قَبْلَ أَنْ أَهْلِكَ إِلَى النَّهَائِيَةِ.</p>
<p>From the morning watch until night, from the morning watch let Israel trust in the Lord. When the woman with an issue of blood touched the hem of Thy garment, Thou hast dried up the source of her sufferings. If I too approach Thee with unwavering faith, I will receive forgiveness of my sins. Accept me as Thou hast accepted her, and heal me from my pain. Before I perish utterly, save me, O Lord.</p>	<p>مِنْ انْفِجَارِ الصُّبْحِ إِلَى اللَّيْلِ، مِنْ انْفِجَارِ الصُّبْحِ فَلْيَتَكَلَّمْ إِسْرَائِيلُ عَلَى الرَّبِّ. جَفَّتْ بُحَيْرَةُ آلامِ نَازِفَةِ الدَّمِ بِلَمْسِهَا هُدْبَ ثَوْبِكَ. وَأَنَا عِنْدَمَا أَقْبَلُ إِلَيْكَ بِإِيمَانٍ لَا رَيْبَ فِيهِ. أَفُورُ بَغْفَرَانِ الْمَعَاصِي. فَأَقْبَلْنِي أَيُّهَا الرَّبُّ كَتَلِّكَ وَأَشْفِ أَوْجَاعِي. وَخَلِّصْنِي قَبْلَ أَنْ أَهْلِكَ إِلَى النَّهَائِيَةِ.</p>
<p>For with the Lord there is mercy and with Him is abundant redemption and He will deliver Israel from all his iniquities. O Lord Who hast created heaven and earth by Thy word, Thou shalt sit upon the throne, and we shall all stand in Thy presence and confess to Thee our sins. Ere the day that comes, accept me in repentance; before I perish utterly, save me, O Lord.</p>	<p>لَأَنَّ مِنَ الرَّبِّ الرَّحْمَةَ وَمِنْهُ النِّجَاةُ الْكَثِيرَةُ وَهُوَ يُنَجِّي إِسْرَائِيلَ مِنْ كُلِّ آثَامِهِ. يَا صَانِعَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ بِكَلِمَةٍ. سَتَجْلِسُ عَلَى الْعَرْشِ. وَنَحْنُ كَافَّةً نَمْتَلُّ لَدَيْكَ لِلدَّيْنُونَةِ. مُقَرَّبِينَ لَكَ بِخَطَايَانَا. فَقَبْلَ ذَلِكَ الْيَوْمِ أَقْبَلْنِي بِالتَّوْبَةِ أَيُّهَا الرَّبِّ. وَخَلِّصْنِي قَبْلَ أَنْ أَهْلِكَ إِلَى النَّهَائِيَةِ.</p>
<p>Praise the Lord, all ye nations: praise Him, all ye people. Look upon me with a compassionate eye and be merciful unto me, O only Savior. Grant to my poor and wretched soul springs of healing water. Wash me clean from the filth of my actions that I may sing: before I perish utterly, save me, O Lord.</p>	<p>سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ وَامْدَحُوهُ يَا سَائِرَ الشُّعُوبِ. أَيُّهَا الْمَخْلَصُ وَحْدَكَ. ائْتَمِرْ بِعَيْنِ الرَّأفَةِ وَكُنْ لِي شَفُوعًا. وَأَمْنَحْ نَفْسِي الْمَسْكِينَةَ مَجَارِي الْأَشْفِيَةِ. وَطَهِّرْنِي مِنْ أَدْنَسِ أَعْمَالِي لِكِي أُرْتِمَ: خَلِّصْنِي قَبْلَ أَنْ أَهْلِكَ إِلَى النَّهَائِيَةِ.</p>
<p>For His mercy is great toward us and the truth of the Lord endureth forever. The devil hath prepared his weapons and hastens to ensnare my humble soul; and he hath made me, O merciful Lord, a stranger to the light of the knowledge of Thy countenance. But Thou art mighty in strength; O snatch me from his snares. Before I perish utterly, save me, O Lord.</p>	<p>لَأَنَّ رَحْمَتَهُ قَدْ قَوِيَتْ عَلَيْنَا وَحَقُّ الرَّبِّ يَدُومُ إِلَى الدَّهْرِ * إِنَّ الْمَحْتَالَ اسْتَلَّ سَيْفًا وَبَادَرَ لِيَحْسِمَ نَفْسِي الذَّلِيلَةَ. وَصَيَّرْنِي غَرِيبًا مِنْ نُورِ مَعْرِفَةِ وَجْهِكَ. فَأَحْتَطِّفُنِي مِنْ أَشْرَاكِهِ أَيُّهَا الرَّؤُوفُ الْمُقْتَدِرُ. وَخَلِّصْنِي قَبْلَ أَنْ أَهْلِكَ إِلَى النَّهَائِيَةِ.</p>

<p>Unto Thee have I lifted up mine eyes, O Thou that dwellest in the Heavens. Behold, as the eyes of servants look unto the hands of their masters, and as the eyes of the handmaiden look unto the hands of her mistress, so do our eyes wait upon the Lord our God, until He take pity upon us. I am utterly enslaved by the passions. I have forsaken the law and the Holy Scriptures. Heal me in every part, O loving Benefactor, Who for my sake hast become as I am. Turn me back, O merciful destroyer of the passions. Before I perish utterly, save me, O Lord.</p>	<p>إِلَيْكَ رَفَعْتُ عَيْنِي يَا سَاكِنَ السَّمَاءِ! كَمَا تَرْتَفِعُ عِيُونَ الْعَبِيدِ إِلَى أَيْدِي مَوْلَاهُمْ. وَكَمَا تَرْتَفِعُ عَيْنِي الْأُمَّةِ إِلَى أَيْدِي سَيِّدَتِهَا، هَكَذَا تَرْتَفِعُ أَعْيُنُنَا إِلَى الرَّبِّ إِلَهِنَا حَتَّى يَتَرَأَفَ عَلَيْنَا. إِنِّي تَعَبَّدْتُ لِجَمِيعِ الشَّهَوَاتِ. مُهْمِلاً النَّامُوسَ وَالْكِتَابَ الْإِلَهِيَّةَ. فَيَا أَيُّهَا الصَّالِحُ الْمُحْسِنُ. الَّذِي لِأَجْلِي صَارَ مِثْلِي. وَيَا أَيُّهَا الرَّؤُوفُ مَبِيدُ الشَّهَوَاتِ. إِهْدِنِي. وَخَلِّصْنِي قَبْلَ أَنْ أَهْلِكَ إِلَى النَّهَائِيَّةِ.</p>
<p>Have mercy upon us, O Lord, have mercy upon us, for we are utterly humiliated. Let shame come on them that prosper, and abasement on the proud. The harlot washed Thy pure and precious feet with her tears, and she urges all men to approach Thee and receive the remission of their sins. Unto me also grant her faith, O Savior, that I may cry unto Thee: before I perish utterly, save me, O Lord.</p>	<p>ارْحَمْنَا يَا رَبُّ فَإِنَّا امْتَلَأْنَا هَوَانًا. وَكَثِيرًا امْتَلَأْتُ أَنْفُسُنَا عَارًا مِنَ الْمُخْصِبِينَ وَإِهَانَةً مِنَ الْمُتَكَبِّرِينَ. أَيُّهَا الْمَخْلُصُ إِنَّ الزَّانِيَةَ بَلَّتْ بِعَبْرَاتِهَا قَدَمَيْكَ الطَّاهِرَتَيْنِ الْمَكْرُمَتَيْنِ مُسْتَدْعِيَةَ الْجَمِيعِ أَنْ يُسَارِعُوا وَيَنَالُوا حَلًّا مِنْ أَوْزَارِهِمْ. فَامْنَحْنِي إِيمَانَهَا حَتَّى أَهْتَفَ إِلَيْكَ: خَلِّصْنِي قَبْلَ أَنْ أَهْلِكَ إِلَى النَّهَائِيَّةِ.</p>
<p>Glory to Thee, our God, glory to Thee. Cleanse the filth from my soul, O Thou Who for my sake wast made poor and hast become a young child according to the flesh. I am weak and broken, O Christ; send down upon me a drop of Thy mercy; wash the dirt away and heal me from my sickness. Before I perish utterly, save me, O Lord.</p>	<p>المجد لك يا إلهنا المجد لك: أيها المسيح الذي تواضع لأجلي وصار طفلاً بالجسد. طَهَّرَ أَقْدَارَ نَفْسِي. وَأَرْسِلْ لِي قَطْرَاتِ رَحْمَتِكَ أَنَا الْمَرِيضَ الْمُتَهَشِّمَ. وَأَغْسِلْنِي أَيُّهَا الرَّبُّ مِنَ الدَّنْسِ. وَأَشْفِنِي أَنَا السَّقِيمَ. وَخَلِّصْنِي قَبْلَ أَنْ أَهْلِكَ إِلَى النَّهَائِيَّةِ.</p>
<p>Glory to Thee, our God, glory to Thee. Strengthen my soul, O Master, that it may run to Thee and ever serve Thee; for Thou art my guardian and protection, my defense and help. Enable me, O Word of God, to cry to Thee with boldness: before I perish utterly, save me, O Lord.</p>	<p>المجد لك يا إلهنا المجد لك: أيها السيد شَدِّدْ نَفْسِي لِنُتَبَادَرَ وَتَتَعَبَّدَ لَكَ دَائِمًا. لِأَنَّكَ أَنْتَ سِتْرٌ لِي وَصِيَانَةٌ وَنَصْرٌ وَمَعُونَةٌ. فَأَهْلُنِي يَا كَلِمَةَ اللَّهِ أَنْ أَهْتَفَ إِلَيْكَ عِلَانِيَةً: خَلِّصْنِي قَبْلَ أَنْ أَهْلِكَ إِلَى النَّهَائِيَّةِ.</p>
<p>Glory to Thee, our God, glory to Thee. Be Thou our rampart that cannot be overthrown, O Savior Jesus, our merciful God; for we have fallen into deceitful ways and actions. O Benefactor, raise up Thy creature, and in Thy compassion reconcile us to Thyself. Before I perish utterly, save me, O Lord.</p>	<p>المجد لك يا إلهنا المجد لك: يا يسوع المخلص والإله الرحيم كن لنا سوراً منيعاً. لِأَنَّنا هَلَكْنَا بِالْأَفْعَالِ وَالْأَسَالِيْبِ الْخَدَّاعَةِ. لَكِنْ أَقِمْ جِبَلَتَكَ بِمَا أَنْكَ مُحْسِنٌ. وَصَالِحُنَا بِمَا أَنْكَ رُؤُوفٌ. وَخَلِّصْنِي قَبْلَ أَنْ أَهْلِكَ إِلَى النَّهَائِيَّةِ.</p>
<p>Glory to Thee, our God, glory to Thee. I have become the Prodigal Son, and having wasted my riches I perish now from hunger. Beneath Thy protection I seek refuge, O loving Father: accept me as Thou hast accepted him. Make me a sharer at Thy table that I may cry unto Thee: before I perish utterly, save me, O Lord.</p>	<p>المجد لك يا إلهنا المجد لك: صرْتُ ابْنًا شَاطِرًا وَبَدَدْتُ الْغِنَى. وَهَا أَنَا الْآنَ أَتَضَوَّرُ جَوْعًا. لَكِنِّي أَلْجَأُ إِلَى جِمَاكَ. فَأَقْبَلْنِي مِثْلَ ذَلِكَ أَيُّهَا الْآبُ الصَّالِحُ وَأَهْلُنِي أَنْ أَشَارِكَ فِي مَائِدَتِكَ. لِأَهْتَفَ إِلَيْكَ: خَلِّصْنِي قَبْلَ أَنْ أَهْلِكَ إِلَى النَّهَائِيَّةِ.</p>
<p>Glory to Thee, our God, glory to Thee.</p>	<p>المجد لك يا إلهنا المجد لك:</p>

<p>Out of envy the author of evil drove the first-created man from paradise. But the thief who cried upon the cross, "Remember me," regained paradise once more. With faith and fear I also cry to Thee, "Remember me." Before I perish utterly, save me, O Lord.</p>	<p>إِنَّ أَبَا الشُّرُورِ أَخْرَجَ مِنَ الْفِرْدَوْسِ أَوَّلَ الْجِبَلَةِ حَسَدًا. وَأَمَّا اللَّصُّ فَلَمَّا قَالَ: أَدْكُرْنِي وَهُوَ عَلَى الْخَشْبَةِ حَظِي بِالْفِرْدَوْسِ. وَأَمَّا أَنَا فَبِإِيمَانٍ وَخَوْفٍ اهْتَفْتُ إِلَيْكَ أَيُّهَا الرَّبُّ أَدْكُرْنِي. وَخَلِّصْنِي قَبْلَ أَنْ أَهْلِكَ إِلَى النَّهَائِيَةِ.</p>
<p>Glorify to Thee, our God, glorify to Thee. Stretch out Thine hand to me, O God, as Thou hast to Peter, and raise me from the deep; grant me grace and mercy, at the supplications of Thine all-pure Mother who gave birth to Thee without seed, and at the prayers of all Thy saints. Before I perish utterly, save me, O Lord.</p>	<p>المجد لك يا إلهنا المجد لك: أَيُّهَا الإله بِشَفَاعَةِ الأُمِّ الْمُنزَهَةِ عَنْ كُلِّ عَيْبٍ. الَّتِي وَلَدْتِكَ بِبَلَا زَرْعٍ وَجَمِيعِ قَدَيْسِيكَ. أُمِّدْ لِي يَدَكَ كَمَا مَدَدْتَهَا لِبَطْرَسٍ. وَأَصْعِدْنِي مِنَ الْعُمُقِ. وَأَمْنَحْنِي أَيُّهَا الرَّبُّ نِعْمَةً وَرَحْمَةً. وَخَلِّصْنِي قَبْلَ أَنْ أَهْلِكَ إِلَى النَّهَائِيَةِ.</p>
<p>Glorify to Thee, our God, glorify to Thee. O Lamb Who takest away my sin, accept me as each day I sing to Thee. Into Thy hands I commend myself entirely, soul and body, and as my bound duty night and day I cry to Thee: before I perish utterly, save me, O Lord.</p>	<p>المجد لك يا إلهنا المجد لك: أَيُّهَا الْحَمَلُ الرَّافِعُ خَطِيئَتِي إِقْبَلْنِي مُسَبِّحًا لَكَ كُلَّ يَوْمٍ. فَقَدْ وَضَعْتُ فِي يَدَيْكَ نَفْسِي وَجَسَدِي بِجَمَلَتَيْهِمَا. وَاهْتَفْتُ إِلَيْكَ أَيُّهَا الرَّبُّ لَيْلَ نَهَارٍ كَدِينٍ وَاجِبٍ خَلِّصْنِي قَبْلَ أَنْ أَهْلِكَ إِلَى النَّهَائِيَةِ.</p>
<p>Doxastikon (Tone 4)</p>	
<p>Glorify to the Father and to the Son and the Holy Spirit, Both now and ever and unto ages of ages. Amen. O condescension past all speech! O strange and wondrous birth! How does the Virgin carry Thee as a child in her arms, for Thou art her Creator and her God! O Benefactor who hast consented to take flesh from her, before I perish utterly, save me, O Lord.</p>	<p>المجد للآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، أَلآنَ وَكُلَّ أَنْ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. يَا لَهُ مِنْ تَنَازُلٍ لَا يُوصَفُ، يَا لَهُ مِنْ مَوْلِدٍ مُسْتَعْرَبٍ وَفَائِقِ التَّعْجُبِ، كَيْفَ أَنْ بَتَوْلًا تَحْمَلُكَ فِي أَحْضَانِكَ وَأَنْتَ جَابِلُهَا وَإِلَهُهَا؟! فَيَا مَنْ ارْتَضَى أَنْ يَتَجَسَّدَ مِنْهَا أَيُّهَا الْمُحْسِنُ، يَا رَبُّ قَبْلَ أَنْ أَهْلِكَ بِالْكُلِّيَّةِ خَلِّصْنِي.</p>
<p>Old Testament Readings See page 21 in the bilingual service book</p>	
<p>Priest or Deacon: Let us be attentive! Priest: Peace be to all! Priest or Deacon: Wisdom! Reader: O Lord God of vengeance, show Yourself! <i>(Ps 93/94:1) v: Rise up, O judge of the earth; render to the proud their deserts! (Ps 93/94:2)</i> Priest or Deacon: Wisdom! Reader: The Reading is from the Book of Genesis (17:1-9) Priest or Priest: Let us attend! Reader: When Abram was ninety-nine years old, the LORD appeared to Abram, and said to him, "I am God Almighty; walk before me, and be blameless. And I will make my covenant between me and you, and will multiply you exceedingly." Then Abram fell on his face; and God said to him, "Behold, my covenant is with you, and you shall be the father of a multitude of nations. No longer shall your name be Abram, but your name shall be Abraham; for I have made you the father of a multitude of nations. I will make you exceedingly</p>	<p>الكاهن: إِسْبِيْرَاسُ (المساء) القارء: الرَّبُّ إِلَهَ الْإِنْتِقَامِ إِلَهَ النِّقْمَاتِ تَجَلَّ. الكاهن: الْحِكْمَةُ. القارء: قِرَاءَةٌ مِنْ سَفَرِ التَّكْوِينِ الكاهن: لِنَصْحِ. القارء: وَلَمَّا كَانَ أَبْرَامُ ابْنُ تِسْعٍ وَتِسْعِينَ سَنَةً ظَهَرَ الرَّبُّ لِأَبْرَامَ وَقَالَ لَهُ: «أَنَا اللهُ الْقَدِيرُ. سِرْ أَمَامِي وَكُنْ كَامِلًا فَأَجْعَلَ عَهْدِي بَيْنِي وَبَيْنَكَ وَأَكْثِرَكَ كَثِيرًا جِدًّا». فَسَقَطَ أَبْرَامُ عَلَى وَجْهِهِ. وَقَالَ اللهُ لَهُ: «أَمَّا أَنَا فَهُوَذَا عَهْدِي مَعَكَ وَتَكُونُ أَبًا لِجُمْهُورٍ مِنَ الأُمَّمِ فَلَا يُدْعَى اسْمُكَ بَعْدُ أَبْرَامَ بَلْ يَكُونُ اسْمُكَ إِبْرَاهِيمَ لِأَنِّي أَجْعَلُكَ أَبًا لِجُمْهُورٍ مِنَ الأُمَّمِ. وَأَثْمِرُكَ كَثِيرًا</p>

fruitful; and I will make nations of you, and kings shall come forth from you. And I will establish my covenant between me and you and your descendants after you throughout their generations for an everlasting covenant, to be God to you and to your descendants after you. And I will give to you, and to your descendants after you, the land of your sojournings, all the land of Canaan, for an everlasting possession; and I will be their God." And God said to Abraham, "As for you, you shall keep my covenant, you and your descendants after you throughout their generations.

جِدًّا وَأَجْعَلُكَ أُمَّامًا وَمُلُوكًا مِنْكَ يَخْرُجُونَ. وَأَقِيمُ
عَهْدِي بَيْنِي وَبَيْنَكَ وَبَيْنَ نَسْلِكَ مِنْ بَعْدِكَ فِي
أَجْيَالِهِمْ عَهْدًا أَبَدِيًّا لِأَكُونَ إِلَهًا لَكَ وَلِنَسْلِكَ مِنْ
بَعْدِكَ. وَأَعْطِي لَكَ وَلِنَسْلِكَ مِنْ بَعْدِكَ أَرْضَ
غُرْبَتِكَ كُلَّ أَرْضِ كَنْعَانَ مِلْكَاً أَبَدِيًّا. وَأَكُونُ
إِلَهُهُمْ».
وَقَالَ اللَّهُ لِإِبْرَاهِيمَ: «وَأَمَّا أَنْتَ فَتَحْفَظُ عَهْدِي
أَنْتَ وَنَسْلُكَ مِنْ بَعْدِكَ فِي أَجْيَالِهِمْ.

Priest or Deacon: Wisdom!

Reader: O sing unto the Lord a new song, sing unto the Lord all the earth. (Ps 95/96:1) v. Sing unto the Lord, bless His Name. (Ps 95/96:2)

Everyone kneels.

Priest or Deacon: Command!

Priest: Wisdom! Let us be attentive! The Light of Christ illumines all!

Priest or Deacon: Wisdom!

Everyone sits.

Reader: The Reading is from the Proverbs of Solomon (15:20-16:9)

Priest: Let us attend!

Reader: A wise son makes a glad father, but a foolish man despises his mother. Folly is a joy to him who has no sense, but a man of understanding walks aright. Without counsel plans go wrong, but with many advisers they succeed. To make an apt answer is a joy to a man, and a word in season, how good it is! The wise man's path leads upward to life, so that he may avoid Sheol beneath. The Lord tears down the house of the proud, but maintains the widow's boundaries. The thoughts of the wicked are an abomination to the Lord; the words of the pure are pleasing to Him. He who is greedy for unjust gain makes trouble for his household, but he who hates bribes will live. The mind of the righteous ponders how to answer, but the mouth of the wicked pours out evil things. The Lord is far from the wicked, but He hears the prayer of the righteous. The light of the eyes rejoices the heart, and good news refreshes the bones. He whose ear heeds wholesome admonition will abide among the wise. He who ignores instruction despises himself, but he who heeds admonition gains understanding. The fear of the Lord is instruction in wisdom, and humility goes before honor. The plans of the mind belong to man, but the answer of the tongue is from the Lord. All the ways of a man are pure in his own eyes, but the

الكاهن: إسبیراس (المساء)

القارئ: سبحوا الربَّ سبحاً جديداً. أومر
(كلفسن)

الكاهن: الحكمة لننصب. نور المسيح مضيء
للجميع

القارئ: قراءى من سفر الأمثال

الكاهن: لنصغ

القارئ: الابن الحكيم يسرُّ أباه والرجل الجاهل
يخترُّ أمه. الحماقة فرح لناقص لفهم أمّا ذو
الفهم فيقوم سلوكه. مقاصد بغير مشورة تتطلُّ
وبكثره المشيرين تقوم. للإنسان فرح بجواب فيه
والكلمة في وقتها ما أحسنها. طريق الحياة للفطن
إلى فوق للحيدان عن الهاوية من تحت. الربُّ
يقلع بيت المتكبرين ويوطد تحم الأرملة. مكرهه
الربُّ أفكار الشرير وللأطهار كلام حسن. المولع
بالكسب يكدّر بيته والكاره الهدايا يعيش. قلب
الصدّيق يتفكر بالجواب وفم الأشرار ينبع شروراً.
الربُّ بعيد عن الأشرار ويسمع صلاة الصّديقين.
نور العينين يفرح القلب. الخبر الطيب يسمّن
العظام. الأذن السامعة توبخ الحياة تستقر بين
الحكماء. من يرفض التأديب يزدل نفسه ومن
يسمع للتوبيخ يقبني فهماً. مخافة الربِّ أدب
حكمة وقبل الكرامة التواضع. للإنسان تدابير
القلب ومن الربِّ جواب اللسان. كلُّ طرق
الإنسان نقيّة في عيني نفسه والربُّ وارن
الأرواح. ألقى على الربِّ أعمالك فتنبت أفكارك.

Lord weighs the spirit. Commit your work to the Lord, and your plans will be established. The Lord has made everything for its purpose, even the wicked for the day of trouble. Everyone who is arrogant is an abomination to the Lord; be assured, he will not go unpunished. By loyalty and faithfulness iniquity is atoned for, and by the fear of the Lord a man avoids evil. When a man's ways please the Lord, He makes even his enemies to be at peace with him. Better is a little with righteousness than great revenues with injustice. A man's mind plans his way, but the Lord directs his steps.

الرَّبُّ صَنَعَ الْكُلَّ لِعَرَضِهِ وَالشَّرِيرَ أَيْضاً لِيَوْمِ
الشَّرِّ. مَكْرَهُهُ الرَّبُّ كُلُّ مُتَشَامِخِ الْقَلْبِ. يَدًا لِيَدِ
لَا يَنْبَرَأُ. بِالرَّحْمَةِ وَالْحَقِّ يُسْتَرُّ الْإِنَّمُ وَفِي مَخَافَةِ
الرَّبِّ الْحَيَدَانُ عَنِ الشَّرِّ. إِذَا أَرْضَتِ الرَّبُّ طُرُقَ
إِنْسَانٍ جَعَلَ أَعْدَاءَهُ أَيْضاً يُسَالِمُونَهُ. الْقَلِيلُ مَعَ
الْعَدْلِ خَيْرٌ مِنْ دَخْلِ جَزِيلٍ بِغَيْرِ حَقِّ. قَلْبُ
الْإِنْسَانِ يُفَكِّرُ فِي طَرِيقِهِ وَالرَّبُّ يَهْدِي خَطْوَتَهُ.

During “*Let my prayer Arise*” — **Everyone Kneels.**

For the *Prayer of St. Ephraim*, please come out into the aisles for the **prostrations** which accompany the prayer.

During the *Entrance with the Presanctified Gifts* — **Everyone Kneels.**

When saying the *Lord's Prayer* from Monday through Friday — **Everyone Kneels.**